

文
言
文
澤
注



封面题字

萧可佳

封面设计

李丰山

北京市上山下乡知识青年函授教材

文言文译注

北京市上山下乡知识青年函授教育办公室编

北京出版社出版

化工出版社印刷厂印刷

北京市新华书店发行

1979年6月第1版 1979年6月第1次印刷

书号: K7071·604 定价0.85元

说 明

为了适应本市上山下乡知识青年业余学习的需要，我们请白化文、萧豹岑、李如鸾三位同志编纂了这本《文言文译注》。选入的文章中，包括全日制十年制学校中学语文教学大纲（试行草案）中规定的全部文言文，共三十八篇；另选二十二篇作为补充。前三十八篇按照课本各册的顺序排列，后二十二篇略依时代为序。各篇都附有注释和译文。所选的文章都是古代人写的，希望学习时能结合时代背景以及作者生平 and 思想等有关情况，分辨其积极意义和消极因素。本书编纂时参照了一些资料。缺点错误请读者指正。

北京市上山下乡知识青年函授教育办公室

一九七〇年十二月

目 录

一	寓言二则	1
	郑人买履 《韩非子》	1
	刻舟求剑 《吕氏春秋》	3
二	黔之驴 柳宗元	5
三	狼 蒲松龄	8
四	卖油翁 欧阳修	12
五	口技 林嗣环	14
六	观潮 周密	18
七	扁鹊见蔡桓公 《韩非子》	22
八	冯婉贞 徐 珂	25
九	李愬雪夜入蔡州 司马光	33
十	愚公移山 《列子》	39
十一	孙臆 司马迁	44
十二	西门豹治邺 褚少孙	52
十三	三峡 郦道元	58
十四	曹刿论战 《左传》	61
十五	陈涉世家(节选) 司马迁	65
十六	捕蛇者说 柳宗元	74
十七	隆中对 陈 寿	81
十八	公输 《墨子》	88
十九	岳阳楼记 范仲淹	95
二〇	甘肅疏序 徐光启	102

二一	廉颇蔺相如列传(节选)	司马迁	107
二二	师说	韩愈	121
二三	赤壁之战	司马光	125
二四	狱中杂记	方苞	142
二五	劝学(节选)	荀况	154
二六	石钟山记	苏轼	159
二七	梦溪笔谈二则	沈括	165
	雁荡山		165
	采药		169
二八	病梅馆记	龚自珍	173
二九	谋攻	《孙子》	176
三〇	鸿门宴	司马迁	181
三一	张衡传	范曄	193
三二	答司马谏议书	王安石	199
三三	促织	蒲松龄	205
三四	论贵粟疏	晁错	223
三五	订鬼	王充	234
三六	六国论	苏洵	238
三七	指南录后序	文天祥	243
三八	中山狼传(节选)	马中锡	252
三九	穀之战	《左传》	262
四〇	庄周家贫	《庄子》	272
四一	学弈	《孟子》	275
四二	晏子使楚	《晏子春秋》	277
四三	不食嗟来之食	《礼记》	280
四四	《战国策》故事两篇		282
	邹忌讽齐王纳谏		282

	唐雎不辱使命	285
四五	《韩非子》故事两篇	290
	和氏献璧	290
	荆王伐吴	292
四六	察今 《吕氏春秋》	295
四七	屈原列传 司马迁	301
四八	苏武 班固	316
四九	诸葛亮文两篇	325
	出师表	325
	与群下教	334
五〇	神灭论 范缜	336
五一	南北朝小说三篇	342
	宋定伯捉鬼	343
	李寄	346
	周处	351
五二	荔枝图序 白居易	355
五三	敌戒 柳宗元	358
五四	爱莲说 周敦颐	361
五五	祖逖 司马光	364
五六	游褒禅山记 王安石	367
五七	正午牡丹 沈括	373
五八	五人墓碑记 张溥	375
五九	登泰山记 姚鼐	382
六〇	笔记三则 钱泳	388
	要做则做	388
	治水必躬亲	389
	率由旧章之弊	391

一 寓言二则

郑人买履^①

《韩非子》

原文

郑人有欲买履者，先自度其足^②而置之其坐^③。至之市^④，而^⑤忘操^⑥之。已得履，乃曰^⑦：“吾忘持度^⑧。”反^⑨归取之。及反^⑩，市罢^⑪，遂^⑫不得履。人曰：“何^⑬不试之以足^⑭？”曰：“宁信度，无自信也^⑮。”

注释

① 节选自《韩非子·外储说左上》，题目是编者加的。作者韩非（约公元前280——前233），战国末期著名思想家。他的著作收在《韩非子》里。郑，周代国名，在现在河南省新郑县一带。履，鞋。

② 〔自度（duó）其足〕自己量他（自己）的脚。度，量。其，他的。

③ 〔而置之其坐〕把它放在他的座位上。而，连接

“度”和“置”这两个前后相连续的行为。置，放。之，它，这里指量脚得到的尺码。

④ 〔至之市〕等到去集市。至，到、等到。之，往、去。市，集市。

⑤ 〔而〕这里表示转折，有“却”的意思。

⑥ 〔操〕拿。

⑦ 〔乃曰(yuē)〕才说。乃，才。曰，说。

⑧ 〔吾忘持度(dù)〕我忘了拿尺码。吾，我。持，拿。度，尺码。

⑨ 〔反〕同“返”，指回家。

⑩ 〔及反〕到返回(集市)时。及，到。

⑪ 〔市罢〕集市散了。罢，止。

⑫ 〔遂(suī)〕于是，就。

⑬ 〔何〕为什么。

⑭ 〔试之以足〕用脚来试它。之，指鞋。以，用。

⑮ 〔宁信度，无自信也〕宁可相信尺码，不要相信自己(的脚)。宁，宁可。无，不要。也，语气词，用在句末，表示对某种情况的断定和确认。

译文

郑国有个人要买鞋子，他先自己量好脚的尺码放在座位上。去集市买鞋时，却忘记了带尺码。鞋子已经拿到手，他才发觉，说：“我忘了拿尺码。”说完，就回家去取。等他返回时，集市已经散了，结果没有买到鞋。有人问：“你为什么不用脚试一试呢？”他回答道：“我宁可相信量好的尺码，也不相信自己的脚。”

刻舟求剑^①

《吕氏春秋》

原文

楚^②人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契^③其舟，曰：“是吾剑之所从坠^④。”舟止，从其所契者^⑤入水求^⑥之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此^⑦，不亦惑乎^⑧？

注释

① 节选自《吕氏春秋·察今》。《吕氏春秋》是战国时秦国丞相吕不韦叫他的门客们编写的。舟，船。

② 〔楚〕战国时的国名。

③ 〔遽(jù)契(qiè)〕遽，急。契，刻，这里指在船上刻记号。

④ 〔是吾剑之所从坠〕这里（是）我的剑掉下去的地方。是，这里。之，助词。

⑤ 〔从其所契者〕从他刻着记号的地方。其，他。者，这里指“……的地方”。

⑥ 〔求〕寻找。

⑦ 〔求剑若此〕就是“若此求剑”。若此，如此。

⑧ 〔不亦惑乎〕不也（太）糊涂吗？亦，也。惑，糊涂。乎，表示疑问的语气词。

译文

楚国有个人渡江，他的剑从船上掉进江里了。他急忙在船舷上刻了一个记号，说：“这里是我的剑掉下去的地方。”船停了，他就从刻着记号的地方下到江里去寻找剑。船已经走动了，可是剑是不会走动的，象这样找剑，岂不是太糊涂了吗？

二 黔 之 驴^①

柳宗元

原文

黔无驴，有好事者^②船载以入^③。至则^④无可^⑤用，放之山下。虎见之，庞然^⑥大物也，以为神^⑦，蔽^⑧林间窥^⑨之。稍^⑩出近之，慙慙然^⑪，莫相知^⑫。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁^⑬；以为且噬己^⑭也，甚恐。然^⑮往来视之，觉无异能者^⑯；益习^⑰其声，又近出前后，终不敢搏^⑱。稍近，益狎^⑲，荡倚冲冒^⑳。驴不胜怒^㉑，蹄^㉒之。虎因喜，计之^㉓曰：“技止此耳^㉔！”因跳踉^㉕大嚼^㉖，断其喉，尽其肉，乃去^㉗。

注释

① 选自《柳河东集》，有删节。作者柳宗元（773—819），唐代河东（现在山西省永济县）人，著名文学家。他的著作收在《柳河东集》里。黔（qián），地名。现在贵州省一带。之，相当于“的”。

② 〔好（hào）事者〕喜欢多事的人。

③ 〔车载以入〕用船装运(驴)进入(黔)。船,这里是用船的意思。载,后边省去“之”,装运驴的意思。以,这里相当于“而”,连接“车载”和“入”。“车载”是修饰动词“入”的。

④ 〔则〕却。

⑤ 〔庞然〕巨大的样子。

⑥ 〔以为神〕把(它)当作神奇的东西。“以”后边省去“之”字。

⑦ 〔蔽〕隐藏。

⑧ 〔窥(kuī)〕偷看。

⑨ 〔稍〕渐渐。

⑩ 〔惴惴(yīnyīn)然〕小心翼翼的样子。

⑪ 〔莫相知〕不知道它是什么东西。相,这里表示一方对另一方的关系,不是互相的关系。

⑫ 〔遁(dùn)〕逃走。

⑬ 〔以为且噬(shì)己〕认为将咬自己。且,将。噬,咬。

⑭ 〔然〕然而,但是。

⑮ 〔觉无异能者〕觉得(驴)没有什么特殊本领似的。者,这里相当于“……似的”。

⑯ 〔习〕熟悉,习惯。

⑰ 〔搏(bó)〕扑,击。

⑱ 〔狎(xiá)〕态度亲近而不庄重。

⑲ 〔荡倚冲冒〕形容虎对驴轻侮戏弄的样子。荡,碰撞。倚,倚靠。冲,冲撞。冒,冒犯。

⑳ 〔不胜(shēng)怒〕忍不住怒气。胜,禁得住。

㉑ 〔蹄〕作动词用,踢。

㉒ 〔计之〕盘算这件事。之,这,指上文所说驴生了

气只能踢的情况。

㉓ 〔技止此耳〕本领不过这样罢了！止，只、不过。耳，语气词，相当于“罢了”。

㉔ 〔跳踉 (liáng)] 跳跃。

㉕ 〔啊 (hǎn)] 虎怒吼。

㉖ 〔去] 离开。

译文

贵州这个地方没有驴，有一个喜欢多事的人用船把一头驴运到贵州。运到那里却没有什麼用处，放在山脚下。一只老虎看见这头驴，好象是个庞然大物，便以为是神，隐藏在树林中偷偷观看。过一会，老虎走出来，离驴稍微近了一些，但仍不知道这是个什麼玩艺。

有一天，驴叫了一声，老虎吓了一跳，远远躲开；以为驴要吃掉自己，非常害怕。可是驴并没有动静，老虎便转回来仔细观察，见它似乎并没有什么特殊的本领；后来，老虎渐渐听惯了驴的叫声，便试探地靠近驴，在它周围走动，但仍然不敢向驴进攻。老虎胆子越来越大，更加靠近驴了，它又进一步戏弄驴，碰闯，依靠，冲撞，冒犯驴。驴发怒了，用蹄子踢老虎。老虎因此而高兴起来，心想：“它的本事也就如此而已！”便扑上去，咬断驴的喉咙，把它的肉吃掉，就走了。

三 狼^①

蒲松龄

原文

一屠^②晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远^③。屠惧，投以骨^④。一狼得骨止，一狼仍从^⑤。复^⑥投之，后狼止而前狼又至。骨已尽矣^⑦，而两狼之并驱如故^⑧。屠大窘^⑨，恐^⑩前后受其敌^⑪。顾^⑫野有麦场，场主积薪^⑬其中，苫蔽成丘^⑭。屠乃^⑮奔倚其下，弛^⑯担持刀。狼不敢前，眈眈相向^⑰。少时^⑱，一狼径去^⑲，其^⑳一犬坐于前^㉑。久之^㉒，目似瞑^㉓，意暇甚^㉔。屠暴^㉕起，以刀劈狼首，又数刀毙^㉖之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中^㉗，意将隧^㉘入以攻其后也。身已半入，止露尻^㉙尾。屠自后断其股^㉚，亦毙之。乃悟前狼假寐^㉛，盖^㉜以诱敌。狼亦黠^㉝矣，而顷刻^㉞两毙，禽兽之变诈几何哉^㉟，止增笑耳^㊱。

注释

① 节选自《聊斋志异》中的《狼三则》。作者蒲松龄(1640—1715),字留仙,清代山东淄(zī)川(现在淄博市境内)人,文学家,著有短篇小说集《聊斋志异》。

② 〔屠〕宰杀牲畜,这里指屠户,宰杀牲畜卖肉的人。

③ 〔缀(zhuì)行甚远〕紧随着走了很远。缀,连结,这里是紧跟的意思。

④ 〔投以骨〕就是“以骨投之”。

⑤ 〔从〕跟从。

⑥ 〔复〕再,又。

⑦ 〔矣〕语气词,相当于“了”。

⑧ 〔两狼之并驱如故〕两只狼象原来一样一起追赶。并,一起。故,旧、原来。

⑨ 〔窘(jiǒng)〕困窘急迫。

⑩ 〔恐〕恐怕,担心。

⑪ 〔敌〕敌对,这里是胁迫、攻击的意思。

⑫ 〔顾〕看,看见。

⑬ 〔积薪〕堆柴。薪,柴。

⑭ 〔苫(shàn)蔽成丘〕覆盖成小山似的。苫,盖上。蔽,遮蔽。

⑮ 〔乃〕于是,就。

⑯ 〔弛(shí)〕放松,这里指卸下。

⑰ 〔眈眈(dāndān)相向〕瞪眼朝着(屠户)。眈眈,注视的样子。

⑱ 〔少(shǎo)时〕一会儿。

⑲ 〔径去〕径直走开。

⑳ 〔其〕其中。

- ②② 〔久之〕很久。之，助词，调节音节，没有实在意义。
- ②③ 〔犬坐于前〕象狗似地蹲坐在前面。
- ②④ 〔瞑（míng）〕闭眼。
- ②⑤ 〔意暇（xiá）甚〕神情悠闲得很。意，这里指神情、态度。暇，空闲。
- ②⑥ 〔暴〕突然。
- ②⑦ 〔毙〕杀死。
- ②⑧ 〔洞其中〕在其中打洞。洞，这里作动词。其，指柴堆。
- ②⑨ 〔隧〕这里作动词，钻洞的意思。
- ③① 〔尻（kāo）〕屁股。
- ③② 〔股〕大腿。
- ③③ 〔假寐（mèi）〕原意是不脱衣服小睡，这里是假装睡觉的意思。寐，睡觉。
- ③④ 〔盖〕这里有“原来”的意思。
- ③⑤ 〔黠（xiá）〕狡猾。
- ③⑥ 〔顷刻〕一会儿。
- ③⑦ 〔禽兽之变诈几何哉〕禽兽的欺骗手段能有多少啊。变诈，作假、欺骗。几何，多少。哉，语气词，相当于“啊”。
- ③⑧ 〔止增笑耳〕只（给人）增加笑料罢了。

译文

有一个屠夫傍晚回家，挑担中的肉已经卖完了，只剩下了一些骨头。路上遇见了两只狼，紧跟着他走了很远的一段路。屠夫害怕了，就把骨头扔给狼。一只狼得到骨头，便停下来不跟了，另一只狼却仍然跟随。屠夫又扔骨头，后面跟着的那只狼停住了，但先前那只狼又追上来了。骨头已经没

有了，可是两只狼仍然象开始一样一起跟着他。屠夫更为难了，恐怕前后受敌。他环视了一下田野发现有一麦场，场主在那里堆积了许多柴禾，并遮盖起来，象个小山丘。屠夫就跑过去，背靠柴禾堆，放下担子，拿起刀来防卫。狼不敢上前，便停在那里和屠夫互相注视着。不多久，一只狼径自扬长而去，另一只狼则象狗那样蹲在屠夫前边。时间长了，这只狼的眼睛好象闭上了，神情显得很悠闲，象没事似的。屠夫猛地起来，用刀劈狼的脑袋，又连砍了几刀，把狼杀死了。刚想走，又转过身来看看柴禾堆后面，见另一只狼正在往里打洞，企图穿洞而过，攻击屠夫的背后。狼的身体已经进去了一半，只有屁股和尾巴露在外面。屠夫便从后面砍断它的大腿，又杀死了它。屠夫方才明白前面的狼假装睡觉，原是诱惑敌人。狼也真够狡猾了！但片刻之间，两狼都被杀死了。禽兽狡猾的手段究竟有多少呢？只不过给人们增添一些谈笑的材料罢了。